

TRANSCRIPTION EN LANGUE AÑANI ET TRADUCTION CASTILLANE DES CHANTS

Titre : Pamatakero koyana – Tu emmènes la femme - La traes a la mujer

Lieu et année d'enregistrement : Betania, 1981

Auteur/compositeur : María Luisa Sánchez

Côte du CREM : CNRSMH_I_2022_003_003_10

Référence du collecteur : **BET 3 - 10**

Crédits : Abelina Ampinti (*añani/castillan*)

Transcription/Transcripción	Traduction/Traducción
Pama pamatakero	La traes, la traes
Koyanampa koyana	A la mujer, a la mujer [3 bis]
Pamenabakerira	Mírala allí esta
Pishiteki tonkite	Con su cabello desordenado flaquito
Itapia tonkita	Se ha hinchado el flaquito
Pishiteki tonkite	Su cabello desordenado flaquito
Ikiteri tonkiti	Amarillo flaquito
Irinti tonkiti	Es un flaquito
Ishirinti tonkiti	Es pelucón flaquito
Amenaabakeri ishirenti tonkiti	Miremos su espíritu flaquito
Inebea intani	Le gusta primero
Itapia tonkita	Se hincha flaquito
Iirinti tonkiti	Es un flaquito
Ishirinti tonkiti	Pelucón flaquito
Ikantashitapaka	Se ha presentado como sea
Yobapeaka shinkito	Está guapo el mosquito verde
Ishirinti tonkiti	Pelucón flaquito
Ishirinti toinkiti	Pelucón flaquito
Pama pamaterira	Tráelo tráelo
Iyempampa kempeji	Que espere cerca
Poka poka kempeji	Viene viene cerca [bis]
Ikantabakenikia	Ha dicho
Ishirinti tonkiti	Pelucón flaquito
Ishintia tonkiti ishintia tonkiti	Se apresura flaquito, se apresura flaquito
Irinti tonkiti	Es un flaquito
Pishirimpa tonkiti	Lo peinas flaquito
Pipo pipotakekia	Vienes, vienes
Kempejimpa kempeji	Cerca, pues cerca
Kempejimpa kempeji	Cerca, pues cerca
Pipoka botanaka	Vienes haciendo camino
Pitsaronka pipoki	Con miedo vienes
Pijonkaro pijonka	No pesas, no pesas nada [bis]
Pijokabetanaka	Te habías votado
Pitsaronka pipoki	Con miedo vienes
Pijonkaroteranki	Esa que no pesa nada
Pama pamabetaro	La traías la traías
Ikoyananirote	Su mujer maldita

Notes :

- 1- Les noms traditionnels des Ashaninka proviennent souvent des oiseaux et d'autres animaux appréciés.
- 2- Les chanteurs utilisent souvent les noms des oiseaux et d'autres animaux pour faire référence aux personnes évoquées dans leurs chants.
- 3- Dans le langage ordinaire et dans les chants, les Ashaninka utilisent des bruits et des onomatopées qui imitent les bruits de la nature, les cris des animaux et des insectes, et les chants des oiseaux. Ici on les transcrit en italiques.
- 4- Les chanteurs ne donnent jamais de titre à leurs chants. On a choisi des titres en reprenant une phrase du chant, ou en référence au thème musical.

Notas :

- 1- Los nombres tradicionales ashaninka provienen a menudo de aves y de otros animales apreciados.
- 2- Los cantantes utilizan con frecuencia los nombres de aves y de otros animales para evocar a las personas en sus cantos.
- 3- En la lengua ordinaria y en los cantos, los Ashaninka usan sonidos y onomatopeyas que imitan los ruidos de la naturaleza, los gritos de animales y de insectos, y los cantos de aves. Se transcriben en *itálicas*.
- 4- Los cantantes no dan nunca título a sus obras. Hemos escogido títulos a partir de una frase del canto, o en referencia al tema musical.